

NOTAS

BIBLIOGRAFIA JAPONESA SOBRE ESTUDIOS PERUANOS

Hidefuji Sameda

*Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka*

El objetivo que persigue esta nota es informar sumariamente acerca del estado presente de la investigación en el Japón sobre el Perú, principalmente en el área de la historia. Si tomamos en consideración el hecho de que no hace más de seis años que ha nacido en el Japón una sociedad cultural llamada "Japan Association for Latin American Studies" (Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos), no sería exagerado afirmar que en el mencionado país recién ha empezado la investigación científica sobre la América Latina, si bien debemos señalar que existían ya antes destacados investigadores en el campo de la arqueología o la antropología, como el Dr. Seiichi Izumi y el Dr. Eiichiro Ishida.

Quizás una de las razones principales que expliquen tal demora sobre los estudios latinoamericanos — comparando éstos con lo sucedido con otros estudios sobre el mundo occidental — se pueda atribuir a la actitud tradicional del Japón que desde la Restauración de Meiji, es decir desde la segunda mitad del siglo pasado, dirigía una mirada anhelante, consistente y exclusiva al mundo occidental para su modernización. Así para el Japón, a fin de absorber las civilizaciones occidentales, era urgente formar los especialistas en dicha área, y para ello era indispensable la enseñanza de lenguas extranjeras, tales como el inglés, el francés y el alemán. Por consiguiente, estaban casi cerradas las puertas para aprender el castellano, fenómeno que quitó a los japoneses la oportunidad de dedicarse a los estudios latinoamericanos.

Sin embargo, a partir de mediados de la década de los 60. momento en que nuestro país casi ha logrado restaurarse luego de la derrota en la Segunda Guerra Mundial, cambiará paulatinamente la situación, y aparecerán muchas universidades en donde se enseñe el castellano, trayendo esto como resultado que aumente considerablemente el número de los que aprendan dicho idioma. Entonces, naturalmente en proporción con su aumento, se formaran poco a poco investigadores que se especializan en los estudios latinoamericanos no sólo en el área de las ciencias sociales, sino también en las humanas, llegando a incorporarse cursos sobre Latinoamérica en algunas universidades.

Sucede así pues, que la historia de los estudios latinoamericanos en el Japon es muy nueva y lógicamente es también novedoso el estudio sobre el Peru y su historia. Debemos sin embargo dejar anotado que los investigadores, los americanistas japoneses, no se conformaron con este atraso y, aparte de su propio estudio, empezaron a dedicarse al trabajo de traducir al japonés obras fundamentales que permitieran difundir conocimientos básicos y promover la investigación. Así pues los especialistas japoneses se han asignado dos tareas importantes: una es la de profundizar sus propias investigaciones y la otra, la de traducir en japonés dichas obras.

Dadas las limitaciones de espacio, sólo mencionaré ahora las ediciones japonesas de las obras referentes a la época colonial del Perú o de Hispanoamérica, dejando para otra oportunidad la presentación de los estudios o monografías publicados por los investigadores japoneses. En este punto debo hacer una precisión e indicar que en el Japon, no como sucede a veces en el mundo hispánico, el traductor debe ser especialista del tema de que trata la obra que va a traducir, puesto que se requiere que ponga de manifiesto en japonés el valor de la obra que traduce y escriba comentarios y notas para facilitar su lectura.

#### A) *Crónicas traducidas en japonés*

La editorial Iwanami-Shoten, una de las más prestigiosas en el mundo editorial del Japon, empezó a publicar desde mediados de la década de los 60 una colección, en versión japonesa, de las crónicas importantes de la época de las grandes navegaciones, en la cual se incluyen no sólo las crónicas escritas por los españoles, sino también las de los franceses, ingleses, holandeses y portugueses. Esta colección se llama "DAI-KOKAI-JIDAI-SOSHO" y consta de dos series (en total casi 40 tomos); es de notar que la publica-

ción de las crónicas indianas en dicha colección se debe mucho a la iniciativa y muy grande esfuerzo del Dr. Yoshio Masuda, catedrático de la Universidad de Tokio y primer presidente de la Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos. En lo que sigue mencionaré las crónicas del Perú publicadas en dicha colección siguiendo un orden cronológico:

<i>año de publicación</i>	<i>Autor</i>	<i>Título</i>	<i>Traductor</i>
1966	Jose de Acosta	<i>Historia natural y moral de las Indias</i> (2 tomos)	Yoshio Masuda
1966	Anónimo	<i>Relación de la Conquista del Perú</i>	Yoshio Masuda
1979	Pedro de Cieza de León	<i>Crónica del Perú</i>	Yoshio Masuda
1980	Gaspar de Carvajal	<i>Descubrimiento del Río Amazonas</i>	Yoshio Oonuki (prof. de la Univ. de Tokio)
1980	Francisco de Xerez	<i>Verdadera Relación de la Conquista del Perú y provincia del Cuzco...</i>	Yoshio Masuda
1984	Pedro Pizarro	<i>Relación del descubrimiento y Conquista de los reinos del Perú</i>	Yoshio Masuda
1984	Baltasar de Ocampo	<i>Descripción de la provincia de San Francisco de la Victoria de Vilcabamba...</i>	Keisuke Dan
1984	Pablo José de Arriaga	<i>Extirpación de la idolatría del Perú</i>	Yoshio Masuda
1986	El Inca Garcilaso de la Vega	<i>Comentarios Reales</i>	Nobuaki Ushijimi (Prof. de la Univ. de Estudios Extranjeros de Tokio)

En cuanto a la última crónica, debo añadir que la edición japonesa consta de dos tomos, y constituye una publicación de Extra-Serie de dicha

coleccion. El primer tomo ha aparecido a principios de 1986 y el segundo verá la luz muy pronto. Además de esta coleccion, Iwanami-Shoten publico en 1976 mi traduccion de *Brevísima relación de la destruccion de las Indias*, del P. Las Casas, en la coleccion popular llamada IWANAMI-BUNKO, y tambien publicara el año entrante en la misma coleccion mi traduccion de *Insuccion* de Titu Cusi Yupanqui.

## B) Estudios o libros traducidos en japonés

1. En lo referente a la conquista del Peru fue publicada, hace muchos años, la version japonesa de la obra clasica de William H. Prescott, titulada *The Conquest of Peru*, que fue reeditada en 2 tomos por la Ed. Kōdan-Sha (Tokio, 1979-80), siendo sus traductores los Sres. Ishida y Maki. En 1977 salio a luz la edicion japonesa de *Vision peruana de la Conquista - resistencia incaica a la invasion española* de Edmundo Guillen Guillen (Ed. Jiji-Tsūshin-Sha, Tokio. Traductor principal: El Prof. Kazuo Terada, de la Univ. de Tokio). Y en 1984 se publico la version japonesa de una obra interesante por un investigador frances de la escuela "Anales", es decir, *La Vision des Vaincus* de Nathan Wachtel, quien logro éxito en presentar la perspectiva reversa de la conquista utilizando las metodologías de la historia y la antropologia (Ed. Iwanami-Shoten. Traductor: El antropólogo Yūji Koike)

Para poner en conocimiento de los lectores japoneses la falsedad de la tesis de la pax colonial o "siesta colonial" así como las dificultades con que se enfrentó y sigue enfrentandose el pueblo peruano para conseguir la verdadera Independencia, salio a luz mi traduccion de *Rebellion de Túpac Amaru* de Carlos Daniel Valcarcel (Ed. Heibon-Sha, Tokio, 1985)

2. La carencia de los conocimientos básicos sobre la historia colonial de Hispanoamerica en general ha impulsado a algunos especialistas para que se dediquen a la traduccion de las obras fundamentales de dicho tema. El P. Gustavo Andrade, S.J., colombiano y profesor de la Universidad Sofia (Tokio), conjuntamente con un japonés, tradujo la obra clasica de Mariano Pícion-Salas, titulada *De la Conquista a la Independencia* (Ed. Kawade-Shobō Shinsha, Tokio, 1973). En 1975, especialistas de la historia moderna de Inglaterra, los profesores Takeomi Ochi y Minoru Kawakita tradujeron una obra de John H. Elliott en la que se insiste en la necesidad de investigar la contribucion por parte de las Indias, al Mundo Occidental, no solamente en los aspectos materiales sino también ideológicos. Esta obra cuyo título es

*The Old and New World, 1491-1650*, fue también publicada por la Ed. Iwanami-Shoten. Finalmente el autor de esta nota tradujo al japonés las siguientes obras:

Lewis Hanke., *The Spanish Struggle for Justice in the Conquest of America* (Ed. Heibon-Sha. 1979).

Charles Gibson, *Spain in America* (Ed. Heibon-Sha. 1981)

Marianne Mahn-Lot, *La conquête de l'Amérique espagnole* (Ed. Haku-sui-Sha. 1984)

Desearía concluir, confesando que esta nota no pretende ser exhaustiva y que, estando en el Perú, me es difícil por el momento mencionar todas las obras que han sido traducidas al japonés, espero poder completarlo aquí dicho en una próxima oportunidad.